

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jagnięciem spłoszonym był Izrael, lwy go płoszyły! Najpierw pożarł go król Asyrii,* ** a teraz, jako ostatni, obgryzł go Nebukadnesar,*** król Babilonu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jagnięciem spłoszonym był Izrael, lwy go wciąż płoszyły! Najpierw pożarł go król Asyrii. Teraz, jako ostatni, obgryzł go Nebukadnesar, król Babilonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Izrael jest owcą przegnaną, którą spłoszyły lwy. Najpierw król Asyrii pożarł go, a na koniec ten Nabuchodonozor, król Babilonu, pokruszył jego kości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izrael jest jako bydłakko zagnane, które lwy zapłoszyły. Król Assyryjski najpierwszy był, który go żreć począł, a ten ostateczny, Nabuchodonozor, król Babiloński, kości jego pokruszył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Stado rozproszone Izrael, lwowie wypędzili je: pierwszy król Assur zjadł go, ten ostateczny, Nabuchodonozor, król Babiloński, kości jego połamał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zbłąkaną owcą był Izrael, lwy polowały na nią. Pierwszy pożerał go król asyryjski, teraz zaś, jako ostatni, Nabuchodonozor, król babiloński, połamał mu kości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jagnięciem spłoszonym był Izrael, lwy je spłoszyły. Najpierw pożarł je król asyryjski, a teraz, jako ostatni, obgryzł jego kości Nebukadnesar, król babiloński.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Owcą rozproszoną był Izrael, lwy go wygoniły. Najpierw pożarł go król Asyrii, a w końcu Nebukadnessar, król Babilonu, ogryzł jego kości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izrael był owcą zabłąkaną, lwy go rozszarpały. Najpierw pożerał go król asyryjski, a w końcu król babiloński Nabuchodonozor ogryzł jego kości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izrael jest owcą przegnaną, ściganą przez lwy. Najpierw pochłonał ją król asyryjski, a teraz na koniec dobrał się do jej kości Nebukadnezar, król babiloński.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ізраїль заблукана вівця, вовки його вигнали. Першим зів його цар Ассирії і ось його кості останній - цар Вавилону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Israel jest zagnanym jagnięciem, lwy ich spłoszyły. Pierwszy zaczął ich żreć król Aszuru, a ten ostatni – Nabukadrecar, król Babelu, obgryzł ich kości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Izrael jest przepłoszona owcą. To lwy doprowadziły do rozproszenia. Najpierw pożarł go król Asyrii, a później Nebukadrecar, król Babilonu, ogryzł jego kości.

¹⁾ Tj. Tiglat-Pileser w 738 r. p. Chr. przez zajęcie Galilei i Zajordania, a potem Sargon w 722 r. p. Chr. przez pokonanie Samarii.

²⁾ <x>120 17:1-6</x>; <x>120 18:13-18</x>; <x>290 7:1-9</x>; <x>290 36:1</x>

³⁾ <x>120 24:1-7</x>; <x>120 25:1-21</x>; <x>300 38:1-10</x>; <x>340 1:1</x>